

Engl. *calamar* or *calamary*, the name of a cephalopod, is the same word as *calamarium*, with a new application. The case of the ancient French *calamar*, *calemer*, etc., «inkstand», which has given French *calmar*, the name of a cephalopod, is of course parallel.

102. CALATU

<i>calaiati</i> (city) R	<i>calatu</i> F, Fr, FA, FB, TA ¹ ,	<i>chalatu</i> TA ¹ , V
<i>calata</i> Ft	LT, VB, Z, V, L,	<i>chatalu</i> TA ³
<i>calati</i> VB	R (gulf)	

This represents قلات Qalhāt on the coast of Omān, now in ruins. Cf. on it Y, II, 451; Fe, 336; HALLBERG, 97-98; DAMES, *Barbosa*, II, 69. The Portuguese form of the early 16th cent. is «Calayate», and this may be responsible for RAMUSIO's «Calaiati», since Z has also «Calatu». Nevertheless, Conti's «Calacatia» and Fra Mauro's «Calahat» suggest that the pronunciation may have been «Qalahāt».

In 1225, Chao Ju-kua names a «country» of 伽力吉 Ch'ieh-li-chi (equivalent to *Kalikit or *Kalkit) which may be Qalhāt, as supposed by the translators (HR, 117, 122); but the phonetic correspondence is not very satisfactory.

103. CALIF

<i>alchalif</i> Z	<i>califfus</i> G	<i>calis</i> F
<i>calif</i> F, L, Z	<i>califica</i> (adj.) L	<i>chalefo</i> VA
<i>califa</i> VB; R	<i>califo</i> VB, VL	<i>chalif</i> TA ³
<i>califfa</i> , <i>callifa</i> , <i>calliffo</i> , <i>chalifa</i>	<i>califus</i> LT, Z	<i>chaliffo</i> TA ¹ , TA ³ , VB
VB	<i>caliphe</i> FA, FB	<i>chalifo</i> TA ¹ , V, VA, VB, VL
<i>califfo</i> TA ¹	<i>caliphus</i> P	

«Calif» is the Arab. *ḥalīfa*, lit. «lieutenant», «successor», «vice-gerent»; cf. LOKOTSCH, *Etym. Wörterbuch*, No. 798; YULE, *Hobson-Jobson*², 146-147. Z gives «califus», but also «alchalif». The latter form is worth noting, as it seems to agree with one of the forms of the word in ancient French, the «algalife» of the *Chanson de Roland* (a form which came from Spain and refers to the calif of Cordova). The form without the Arabic article *al-* came from the Crusaders and always referred to the calif of Bagdad. In the case of Z, I hesitate, however, to be too positive, as *al-* of «alchalif» might be a misunderstood Italian article, in case Z was retranslated into Latin from Italian.

The name of the calif is mentioned in Mongolian in the *Secret History* as Qalibai-soltan,